

**Государственное бюджетное нетиповое образовательное учреждение  
«Академия цифровых технологий»  
Санкт-Петербурга**

ПРИНЯТО  
на педагогическом совете  
Протокол от «31» августа 2021 г.  
№ 8

УТВЕРЖДАЮ  
Директор ГБНОУ  
«Академия цифровых технологий»

\_\_\_\_\_ Д.С. Ковалев

Приказ от «31» августа 2021 г. №334-О

Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа  
**«Дубляж и закадр»**

Возраст обучающихся: 12 -14 лет

Срок реализации: 2 года

Разработчик:  
Ласская И.С.,  
педагог дополнительного образования

# 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

## 1.1. Основная характеристика программы

Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа «Дубляж и закадр» (далее – программа) разработана согласно требованиям следующих нормативных документов:

- Федеральный Закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ.
- Концепция развития дополнительного образования обучающихся.
- Санитарные правила СП 2.4.3648-20 «Санитарно-эпидемиологические требования к организациям воспитания и обучения, отдыха и оздоровления детей и молодежи», СП 3.1/2.4.3598-20 «Санитарно-эпидемиологические требования к устройству, содержанию и организации работы образовательных организаций и других объектов социальной инфраструктуры для детей и молодежи в условиях распространения COVID-19».
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам (утвержден приказом Министерства просвещения РФ от 9 ноября 2018 г. N 196).
- Стратегия развития воспитания в Российской Федерации на период до 2025 года (утверждена Распоряжением Правительства Российской Федерации от 29 мая 2015 г. N 996-р).
- Методические рекомендации по проектированию дополнительных общеразвивающих программ (Письмо Департамента государственной политики в сфере воспитания обучающихся и молодежи Министерства образования и науки Российской Федерации от 18.11.2015 № 09-3242).
- Методические рекомендации по проектированию дополнительных общеразвивающих программ в государственных образовательных организациях Санкт-Петербурга, находящихся в ведении Комитета по образованию (Приложение к распоряжению Комитета по образованию № 617-р от 1.03.2017 г. «Об утверждении Методических рекомендаций по проектированию дополнительных общеразвивающих программ в государственных образовательных организациях Санкт-Петербурга, находящихся в ведении Комитета по образованию»).
- Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» (Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 5 мая 2018 г. N 298н «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»).
- Письмо Министерства просвещения Российской Федерации от 19.03.2020 №1Д-39/04 «О направлении методических рекомендаций по реализации образовательных программ начального общего, основного общего, среднего общего образования, образовательных программ среднего профессионального образования и дополнительных общеобразовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий».
- Приказ Минобрнауки России от 23.08.2017г. №816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность,

электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

Реализация образовательной программы или ее частей возможна как очно, так и с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

## **1.2. Направленность программы**

Социально-гуманитарная направленность.

## **1.3. Уровень освоения**

Общекультурный уровень.

## **1.4. Актуальность программы**

Актуальность данной образовательной программы заключается в том, что на современном этапе развития общества она отвечает запросам детей и родителей. Она знакомит обучающихся с основами сценической речи и словесного действия, закадровой озвучки и драматургии кино. Основным инструментом работы актёра закадрового озвучивания является голос. В связи с чем, на занятиях большое внимание уделяется развитию навыков правильного владения дыханием, дикцией, современным литературным произношением, выразительными средствами устной речи. Вдобавок обучение по данной программе создаст необходимые условия для реализации творческого потенциала обучающихся и освоения ими конкретных специальностей: диктора, актёра закадрового озвучки, ведущего и т.д.

## **1.5. Отличительные особенности программы**

В течение учебного года уделяется внимание не только технической стороне процесса озвучивания, но и предусмотрены тренинги и занятия на развитие самоопределения обучающегося, а также задания, направленные на расширение общего кругозора и освоение общекультурных знаний. Такой комплексный подход к обучению обуславливается отличительными особенностями программы: вариативностью, интеграцией нескольких областей знаний, метапредметностью.

## **1.6. Адресат программы**

Обучающиеся 12-14 лет. Выбор данной возрастной категории для освоения программы обусловлен психологическими особенностями обучающихся среднего и старшего школьного возраста в восприятии материала, мотивации к учебной, коммуникативной и аналитической деятельности.

## **1.7. Объем и срок реализации 2 года**

1 год обучения – 216 академических часа (2 часа 3 раза в неделю);

2 год обучения – 216 академических часа (2 часа 3 раза в неделю).

**1.8. Цель программы:** формирование и развитие социального самоопределения у детей и подростков через освоение технологий закадрового озвучивания видео.

## **1.9. Задачи программы:**

### **1.9.1. Обучающие**

- познакомить с профессиональной терминологией;
- познакомить с видами аудиовизуального перевода;
- формировать навыки работы у микрофона;
- научить работе с текстом при подготовке к звукозаписи;

- поставить голос для работы у микрофона;
- познакомить с азами кинодраматургии;
- сформировать навыки словесного действия.

### **1.9.2. Развивающие**

- научить основным коммуникационным навыкам и работе в команде;
- развивать эмоциональность и выразительность речи;
- способствовать формированию навыков саморегулирования;
- способствовать развитию самоидентичности в обществе, творческого самоопределения;
- способствовать расширению общего кругозора и развитию творческого воображения;
- способствовать развитию как творческих качеств: фантазии, воображения, креативности, так и деловых качеств: ответственности, организованности и пунктуальности.

### **1.9.3. Воспитательные**

- способствовать формированию навыков работы в коллективе (доброжелательность, чувство ответственности, толерантность и др.);
- способствовать формированию умения вести диалог и слушать собеседника;
- воспитать активную жизненную позицию и позитивный взгляд на мир;
- развить стремление к познанию окружающего мира, интерес к творческой деятельности.

## **1.10. Условия реализации программы**

### **1.10.1. Условия набора и формирования групп**

При приеме на обучение отбор обучающихся не предусматривается, принимаются все желающие. Для успешной реализации данной программы обучающимся желательно владеть персональным компьютером на уровне уверенного пользователя.

Группы 2-го года обучения формируются из обучающихся, успешно прошедших обучение по программе 1-го года. Также в них могут быть зачислены дети, не прошедшие обучение по программе 1-го года, но показавшие по результатам диагностической беседы и выполнения практического задания свою способность освоить данную программу. Допускается дополнительный набор детей в середине года на основании результатов входной диагностики.

### **1.10.2. Количество учащихся в группе**

В соответствии с нормативными документами количество учащихся на 1 году обучения – 15 человек, на втором – 10-12 человек

### **1.10.3. Особенности образовательного процесса.**

Занятия по данной программе проходят в очной форме: 2 часа в неделю теорию осваивает вся группа целиком, проектная деятельность предполагает разделение группы на равные части, каждая из которых работает по 2 часа в разные дни недели (всего 6 часов). Это целесообразно с точки зрения работы в звукозаписывающей студии с профессиональным оборудованием.

При необходимости возможно применение дистанционных технологий. Теоретический материал обучающиеся могут осваивать на образовательной платформе Moodle через

просмотр обучающих видеуроков и выполнение заданий к ним.

#### **1.10.4. Формы организации занятий:**

- индивидуальная и групповая работа по озвучиванию видеоматериала;
- практическая работа с техникой в звукозаписывающей студии;
- тренинги по работе над дикцией и артикуляцией;
- упражнения по снятию мышечных зажимов артикуляционной системы;
- проектная деятельность.

**1.10.5 Форма организации деятельности на занятиях:** фронтальная (одновременная работа со всеми обучающимися), групповая (организация работы в малых группах от 3 человек) и индивидуальная.

#### **1.10.6. Воспитательная деятельность**

Одной из основных трудовых функций педагога дополнительного образования является организация досуговой деятельности обучающихся в процессе реализации программы. Основное направление деятельности – создание при подготовке и проведении досуговых мероприятий условий для обучения, воспитания и (или) развития обучающихся, формирования благоприятного психологического климата в группе. Воспитательный процесс в рамках реализации программы обеспечивается на каждом занятии в течение всего учебного года в ненавязчивой и доброжелательной форме: в виде бесед на темы общечеловеческих ценностей, этики межличностных отношений, профилактики асоциальных явлений в обществе, отношений старшего и младшего поколений, политической обстановки в мире и роли России в мировом сообществе. Проводятся профилактические беседы по предупреждению коррупционных составляющих в действиях обучающихся, беседы по профилактике террористических проявлений. При этом особое значение уделяется доброжелательной атмосфере в коллективе. Формированию позитивного взаимоотношения не только внутри коллектива группы, но и в обществе.

В календарно-тематическом плане и содержании образовательной программы выделены часы не менее 3 % от всего учебного плана на подготовку и проведение конференций, конкурсов, акций и других мероприятиях, на уровне объединения, образовательной организации, города. Предусмотрено также участие в районных, городских и всероссийских выставках, конкурсах, встречи и общение с яркими людьми. Возможность показать свою работу обеспечивает развитие личности с активной жизненной позицией. Учебно-воспитательные мероприятия проводятся согласно планам, составляемым ежегодно.

Для организации и проведения воспитательных мероприятий, привлекаются специалисты ГБНОУ «Академия цифровых технологий»: методист, тьютор, педагог-организатор, педагог-психолог.

#### **1.10.7. Материально-техническое обеспечение**

**Для проведения учебного процесса необходимы:**

1. Сетевой компьютерный класс с доступом во всемирную сеть Интернет.
2. Рабочее место обучающегося:
  - Компьютерный стол;
  - Кресло с изменяемой высотой сиденья и подлокотниками;

- Персональный компьютер (системный блок: процессор с частотой не менее 3 ГГц, объемом оперативной памяти не менее 4 Гб, объемом жесткого диска не менее 1 ТБ, профессиональная или полупрофессиональная звуковая карта, монитор с диагональю не менее 19 дюймов, клавиатура, мышь);

- Наушники;

### 3. Рабочее место педагога:

- Стол учителя с местом для системного блока ПК и монитора;
- Персональный компьютер (системный блок: процессор с частотой не менее 3 ГГц, объемом оперативной памяти не менее 4 ГБ, объем жесткого диска не менее 1 ТБ, аудиокарта, дисковод CD/DVD, монитор с диагональю не менее 19 дюймов, клавиатура, мышь);
- Микрофон для записи звука;
- Многофункциональное устройство (принтер, копировальный аппарат, сканер);
- Интерактивная доска.

### Программное обеспечение:

- Операционная система Windows (офисный пакет приложений Microsoft Office);
- Программы для видео и звукового монтажа;
- Любой интернет-браузер.

### Расходные материалы:

- Картридж (черно-белый) - 3 шт.;
- Картридж (цветной) – 1 шт.;
- Бумага формата А4 – 4 пачки.

### 1.10.8. Кадровое обеспечение

Согласно Профессиональному стандарту «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» по данной программе может работать педагог дополнительного образования с уровнем образования и квалификации, соответствующей обозначениям таблицы пункта 2 Профессионального стандарта (описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт), а именно: коды А и В с уровнями квалификации 6.

Для обеспечения звукозаписи и монтажа озвученных видеофрагментов необходима помощь в образовательном процессе лаборанта.

### 1.11. Планируемые результаты освоения программы

#### 1.11.1 Личностные:

У обучающихся будут развиты (сформированы):

- способность к самостоятельному определению своей точки зрения и умение четко ее позиционировать;
- навыки работы в коллективе (доброжелательность, чувство ответственности, толерантность и др.);
- умения вести дискуссию и слушать собеседника;
- умение критически оценивать, как свою работу, так и работу своих товарищей;
- активная жизненная позиция и позитивный взгляд на мир;
- стремление к познанию окружающего мира, интерес к творческой деятельности.

#### 1.11.2. Метапредметные:

У обучающихся будут развиты:

- основные коммуникационные навыки и навыки работы в команде;
- общий кругозор и творческое воображение, а также интерес к профессии артиста закадрового дубляжа;
- речевой слух, внимание и память;
- речевые и творческие способности;
- художественный вкус и эстетическое чувство прекрасного;
- творческие качества: фантазия, воображение, креативность, а также деловые качества: ответственность, организованность и пунктуальность.

### **1.11.3. Предметные:**

Обучающиеся **будут знать:**

- профессиональную терминологию;
- особенности дубляжа и субтитрирования, а также способы взаимодействия со смежными профессиями;
- технику речи и основы словесного действия;
- основы драматургии кино.

Обучающиеся **будут уметь:**

- озвучивать видео, применяя различные техники дубляжа;
- разбираться в основных композициях драматургии кино;
- владеть словом и устной речью;
- владеть дыханием и голосом, в дальнейшем рационально использовать речевой аппарат;
- самостоятельно работать над исправлением индивидуальных недостатков дыхания, артикуляции и дикции.

## 2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

### 2.1. Учебный план 1-го года обучения

№ п/п	Название раздела, темы	Количество часов			Формы контроля
		Всего	Теория	Практика	
1.	Вводное занятие	2	1	1	Беседа
2.	Техника речи	68	12	56	Тренинг, практические задания, самостоятельная работа
3.	Закадровое озвучивание видео	72	12	60	Практические задания, самостоятельная работа
4.	Проектная деятельность	72	0	72	Работа над проектом
5.	Контрольные и итоговые занятия	2	0	2	Беседа, тестирование
	Итого	216	25	191	

### 2.2. Учебный план 2-го года обучения

№ п/п	Название раздела, темы	Количество часов			Формы контроля
		Всего	Теория	Практика	
1.	Вводное занятие	2	1	1	Беседа
2.	Основы драматургии кино	24	12	12	Практические задания
3.	Словесное действие	44	12	32	Практические задания
4.	Закадровое озвучивание видео	72	0	72	Практические задания, самостоятельная работа
5.	Проектная деятельность	72	0	72	Работа над проектом

6.	Контрольные и итоговые занятия	2	0	2	Беседа, тестирование
	Итого	216	25	191	

## **4.1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПЕРВОГО ГОДА ОБУЧЕНИЯ**

### **1. Особенности образовательного процесса первого года обучения.**

Образовательный процесс имеет развивающий характер, т. е. направлен на развитие природных задатков детей, на реализацию их интересов и способностей. Второй год обучения предполагает углубленное и более сложное проектирование и моделирование. Широко применяются личностно-ориентированные технологии обучения, в центре внимания которых неповторимая личность, стремящаяся к реализации своих возможностей.

### **2. Задачи первого года обучения:**

#### **Обучающие**

- познакомить с профессиональной терминологией;
- познакомить с видами аудиовизуального перевода;
- способствовать формированию навыков работы у микрофона;
- научить работе с текстом при подготовке к звукозаписи;
- поставить голос для работы у микрофона.

#### **Развивающие**

- развитие эмоциональности и выразительности речи;
- способствовать расширению общего кругозора и развитию творческого воображения;
- способствовать развитию как творческих качеств: фантазии, воображения, креативности, так и деловых качеств: ответственности, организованности и пунктуальности.

#### **Воспитательные**

- способствовать формированию навыков работы в коллективе (доброжелательность, чувство ответственности, толерантность и др.);
- способствовать формированию логики изложения мысли;
- воспитание активной жизненной позиции и формирование позитивного взгляда на мир.

развить стремление к познанию окружающего мира и интерес к творческой деятельности.

### **3. Содержание программы первого года обучения:**

#### **1. «Вводное занятие»**

Теория: Вводное занятие. Цели и задачи программы. Инструктаж по технике безопасности. Знакомство с планом мероприятий на текущий год. Понятие закадровой озвучки, ее виды и особенности.

Практика: Знакомство с обучающимися. Обсуждение перспектив занятий. Речевой тренинг.

#### **2. «Техника речи»**

Теория: содержание и задачи предмета «Сценическая речь». Анатомическое строение, физиология и гигиена дыхательного и голосового аппарата. Типы дыхания. Гласные звуки и их классификация по месту и способу образования. Согласные звуки. Классификация согласных звуков в сочетании с гласными в словах, фразах, текстах. Понятие орфоэпии. Речь письменная и устная. Буква и звук. Краткие сведения о языке, его функциях. Ударение в слове. Выразительные возможности звучащей речи. Правила логического чтения текста:

речевой такт, логические паузы, знаки препинания (точка, точка с запятой, запятая, двоеточие, тире, вопросительный и восклицательный знаки, многоточие, скобки, кавычки). Логические ударения в речевом такте, логическое ударение в смысловом отрезке, главное и второстепенное ударения. Выделение логическим ударением противоположных понятий. Выделение логическими ударениями однородных членов предложения. Логические ударения во фразах со сравнительными оборотами. Закон выделения нового понятия. Логическое ударение в предложениях, содержащих вопрос.

Практика: голосовые тренировки, чтение текстов, аудирование, прослушивание записей литературных произведений в исполнении мастеров искусств, наработка умения грамотно читать с листа.

### 3. «Закадровое озвучивание видео»

Теория: Одноголосый закадровый перевод - Voice-over (VO). Двухголосый закадровый перевод Dual voice-over (DVO). Многоголосый закадровый перевод - Multi voice-over (MVO). Лип-синк (телевизионный дубляж кино и сериалов).

Речь героев как средство передачи их образов и характеров.

Практика: Практическая работа по озвучиванию видео (короткометражных фильмов, фрагментов кинофильмов, мультипликационных фильмов и социальной рекламы). Речеголосовые тренировки. Просмотр видеоматериала по теме занятий.

### 4. «Проектная деятельность»

Работа над озвучиванием фильмов, мультфильмов, социальной рекламы и других проектов, созданных в Академии цифровых технологий.

### 5. «Контрольные и итоговые занятия»

Теория: Подведение итогов 1 года обучения.

Практика: Обсуждение планов на будущий год.

## **4.1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ВТОРОГО ГОДА ОБУЧЕНИЯ**

### **4.2.1. Особенности образовательного процесса второго года обучения**

Образовательный процесс по программе «Дубляж и закадр» обеспечивает информационную, обучающую, воспитательную, развивающую, социализирующую, релаксационную функции.

На втором году обучения обучающиеся продолжают осваивают начатые ранее темы в более детальном аспекте. Кроме того, начинаются новые образовательные блоки «Основы драматургии кино», «Закадровое озвучивание видео».

В течение 2020-2021 учебного года на основании приказов Министерства просвещения РФ, комитета по образованию Санкт-Петербурга и Академии цифровых технологий предусмотрена дистанционная форма обучения. При очной форме практическое занятие заключается в том, что под контролем педагога обучающиеся осуществляют поиск информации. При дистанционной форме обучающиеся на образовательной платформе Moodle осваивают теоретический материал через просмотр обучающих видеоуроков и выполнение заданий к ним. Коллективное обсуждение проделанной работы проходит на очном занятии.

### **2. Задачи второго года обучения:**

#### **Обучающие**

- познакомить с новыми видами аудиовизуального перевода;
- продолжить формирование навыков работы у микрофона;
- отработать приемы работы с текстом при подготовке к звукозаписи;
- продолжить тренировку голоса для работы у микрофона;
- познакомить с основами кинодраматургии.

#### **Развивающие**

- продолжить развитие коммуникационных навыков и основ командной работы;
- тренировать эмоциональность и выразительность речи;
- способствовать формированию навыков саморегулирования;
- способствовать дальнейшему развитию самоидентичности в обществе, творческого самоопределения,
- способствовать расширению общего кругозора и развитию творческого воображения;
- способствовать развитию как творческих качеств: фантазии, воображения, креативности, так и деловых качеств: ответственности, организованности и пунктуальности.

#### **Воспитательные**

- воспитать активную жизненную позицию и позитивный взгляд на мир;
- поддерживать стремление к познанию окружающего мира, интерес к творческой деятельности.

### **3. Содержание программы второго года обучения**

#### **1. «Вводное занятие»**

*Теория:* Вводное занятие. Цели и задачи программы. Инструктаж по технике безопасности. Знакомство с планом мероприятий на текущий год. Понятие закадровой озвучки, ее виды и особенности.

*Практика:* Знакомство с обучающимися. Обсуждение перспектив занятий. Речевой тренинг.

## 2. «Основы драматургии кино»

*Теория:* содержание и задачи предмета «Основы драматургии кино»: сценарий звукового фильма; отдельные стадии работы над киносценарием; определение сюжета, формирование сюжета; элементы кинопроизведения (фабула, характер и роль, мимическое и вокальное поведение человека); техника построения киносценария - план; композиция драматургии – её основные формы;

Конфликт – источник драматизма сценария и фильма. Конфликт внешний и внутренний. Степень обостренности конфликта. Конфликт в разных жанрах. Стороны, вступающие в конфликт: четность и нечетность. Разрешение конфликта.

Событие. Способы создания образа персонажа в сценарии и фильме: характер и маска, появление главного героя, намерение героя; двойственность желания, порождающая внутренний конфликт. Драматическое действие: цель и процесс. Действие пластическое и словесное. Диалог как одна из характеристик персонажа. Зависимость формы диалога от жанра сценария. Поступок. Мотивировка. Герой и антагонист. Главный герой и эпизодические персонажи. Понятие положительного героя.

Понятия сюжета и фабулы, сходство и различие. Возможность создания разных сюжетов из одной фабулы. Интрига. Сюжет и архетип. Разные способы трансформации архетипических ситуаций в современные сюжеты.

Завязка, развитие действия, кульминация, развязка и другие композиционные элементы. Драматические повороты и перипетии. Сцена и эпизод. «Решение» сцены. Проблема финала.

*Практика:* выполнение практических заданий.

## 3. «Словесное действие»

*Теория:* содержание и задачи предмета «Словесное действие». Виды психических действий, их условный характер классификации. Природа психофизического действия (взаимосвязь физического, внешнего действия и действия психологического, внутреннего). «Видения», «внутренние мысли», «физическое состояние» героя и «подтекст» эпизода. Взаимодействие с предметом, взаимодействие с партнёром; время, пространство, темпоритм; движение и речь; дыхание и звучание в активной позиции; перераспределение мышечного напряжения для обеспечения дыхания и звучания в движении и статистике; соединение непрерывности движения; звуковой посыл как продолжение действия.

*Практика:* работа над этюдами.

## 4. «Закадровое озвучивание видео»

*Практика:* Практическая работа по озвучиванию видео. Рече-голосовые тренинги.

## 5. «Проектная деятельность»

*Практика:* Работа над озвучиванием фильмов, мультфильмов, социальной рекламы и других проектов, созданных в Академии цифровых технологий.

б. «Контрольные и итоговые занятия»

*Теория:* Подведение итогов 2 года обучения.

*Практика:* Презентация портфолио и его анализ. Обсуждение планов на будущий год.

#### **4. Планируемые результаты освоения программы**

##### **Личностные:**

У обучающихся будут развиты (сформированы):

- способность к самостоятельному определению своей точки зрения и умение четко ее позиционировать;
- навыки работы в коллективе (доброжелательность, чувство ответственности, толерантность и др.);
- умения вести дискуссию и слушать собеседника;
- умение критически оценивать, как свою работу, так и работу своих товарищей;
- активная жизненная позиция и позитивный взгляд на мир;
- стремление к познанию окружающего мира, интерес к творческой деятельности.

##### **Предметные:**

Обучающиеся **будут знать:**

- профессиональную терминологию;
- особенности дубляжа и субтитрирования, а также способы взаимодействия со смежными профессиями;
- технику речи и основы словесного действия;
- основы драматургии кино.

Обучающиеся **будут уметь:**

- озвучивать видео, применяя различные техники дубляжа;
- разбираться в основных композициях драматургии кино;
- владеть словом и устной речью;
- владеть дыханием и голосом, в дальнейшем рационально использовать речевой аппарат;
- самостоятельно работать над исправлением индивидуальных недостатков дыхания, артикуляции и дикции.

##### **Метапредметные:**

У обучающихся будут развиты:

- основные коммуникационные навыки и навыки работы в команде;
- общий кругозор и творческое воображение, а также интерес к профессии артиста закадрового дубляжа;
- речевой слух, внимание и память;
- речевые и творческие способности;
- художественный вкус и эстетическое чувство прекрасного;
- творческие качества: фантазия, воображение, креативность, а также деловые качества: ответственность, организованность и пунктуальность.

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ (МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ)

5.1. Методические и дидактические материалы, распределение методического обеспечения по темам/разделам программы.

Для проведения занятий по программе используются тестовые задания, презентации, теоретический анализ соответствия выполняемых индивидуальных проектов, сравнительный анализ результатов учащихся по практическим, лабораторным работам.

**Распределение методического обеспечения по темам (разделам) дополнительной общеразвивающей программы «Дуближ и закардр» в соответствии с учебным планом**

### 5.1.1. Методическое обеспечение для 1 года обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Формы проведения занятий	Форма организации деятельности и обучающихся на занятии	Приёмы и методы, используемые педагогом	Дидактические материалы	При реализации ДООП с применением ЭО и/или ДОТ		Формы подведения итогов	
						Платформы/ресурсы и т.д.	Средства коммуникации	Очно	Дистанционно
1	Вводное занятие	Беседа, инструктаж, тренинг	Групповая, Индивидуальная, в рамках фронтальной.	Объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, деятельностный	Презентация, электронные ресурсы	Moodle	WhatsApp, электронная почта, сот. телефон	Самопроверка	Беседа, обсуждение и анализ выполненного задания
2	Техника речи	Лекция, тренинг, работа перед микрофоном	Групповая, Индивидуальная, в рамках фронтальной.	Объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, деятельностный	Презентация, электронные ресурсы	Moodle	WhatsApp, электронная почта, сот. телефон	Обсуждение и анализ выполненного задания	Обсуждение и анализ выполненного задания

		, аудиро вание, обсуж дение							я
3	Закадр овое озвучи вание видео	Лекци я, тренин г/маст ер- класс, практи ческое заняти е	Групповая, Индивидуал ьная, в рамках фронтально й.	Объясните льно- иллюстрат ивный, репродукт ивный, деятельнос тный	Презента ция, электрон ные ресурсы, фрагмент ы кинофиль мов и мультипл икационн ых фильмов	Moodle	WhatsA pp, электро нная почта, сот.тел ефон	Анализ выполн енного задания , творчес кая работа,	Опрос, практи ческая работа , обсуж дение и анализ выпол ненног о задани я, творче ская работа , проект
4	Проект ная деятель ность	Практ ическо е заняти е	Групповая, Индивидуал ьная, в рамках фронтально й.	деятельнос тный	Фильмы, мультифил ьмы и социальн ая реклама, созданны е обучающ имися других направле ний Академи и	Moodle	WhatsA pp, электро нная почта, сот.тел ефон	Самост оятельн ая работа	Самос тоятел ьная работа

					цифровых технологий				
5	Контрольные и итоговые занятия	Беседа	Групповая, Индивидуальная, в рамках фронтальной.	Объяснительно-иллюстративный	Презентация	Moodle	WhatsApp, электронная почта, сот.телефон	Презентация портфолио, анализ проделанной работы	Презентация портфолио, анализ проделанной работы

### 5.1.2. Методическое обеспечение для 2 года обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Формы проведения занятий	Формы организации деятельности обучающихся на занятии	Приёмы и методы, используемые педагогом	Дидактические материалы	При реализации ДООП с применением ЭО и/или ДОТ		Формы подведения итогов	
						Платформы/ресурсы и т.д.	Средства коммуникации	Очно	Дистанционно
1	Вводное занятие	Беседа, инструктаж, тренинг	Групповая, Индивидуальная, в рамках фронтальной.	Объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, деятельностный	Презентация, электронные ресурсы	Moodle	WhatsApp, электронная почта, сот.телефон	Самопроверка	Беседа, обсуждение и анализ выполненного задания
2	Основы	Лекция,	Групповая, Индивидуальная	Объяснительно-	Презентация,	Moodle	WhatsApp,	Обсуждение и	Обсуждение

	драматургии кино	тренинг, работа перед микрофоном, аудирование, обсуждение	бная, в рамках фронтальной.	иллюстративный, репродуктивный, деятельностный	электронные ресурсы		электронная почта, сот.телефон	анализ выполненного задания	и анализ выполненного задания
3	Словесное действие	Лекция, тренинг/мастер-класс, практическое занятие	Групповая, Индивидуальная, в рамках фронтальной.	Объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, деятельностный	Презентация, электронные ресурсы, фрагменты кинофильмов и мультимедийных фильмов	Moodle	WhatsApp, электронная почта, сот.телефон	Анализ задания, творческая работа,	Опрос, практическая работа, обсуждение и анализ выполненного задания, творческая работа, проект
4	Закадровое озвучивание видео	Практическое занятие	Групповая, Индивидуальная, в рамках фронтальной.	деятельностный	Фильмы, мультфильмы и социальные рекламы, созданные обучающ	Moodle	WhatsApp, электронная почта, сот.телефон	Самостоятельная работа	Самостоятельная работа

					имися других направле ний Академи и цифровы х технолог ий				
5	Проект . ная деятель ность	Беседа	Групповая, Индивидуал ьная, в рамках фронтально й.	Объясните льно- иллюстрат ивный	Презента ция	Moodle	WhatsA pp, электро нная почта, сот.тел ефон	Презент ация портфо лио, анализ продела нной работы	Презе нтация портф олио, анализ проде ланно й работ ы
6	Контро . льные и итогов ые занятия	Откры тое заняти е	Групповая, Индивидуал ьная, в рамках фронтально й.	Объясните льно- иллюстрат ивный	Презента ция	Moodle	WhatsA pp, электро нная почта, сот.тел ефон	Презент ация портфо лио, анализ продела нной работы	Презе нтация портф олио, анализ проде ланно й работ ы

## 5.2. Оценочные материалы

В процессе реализации программы предусмотрены следующие формы контроля: входная диагностика, текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация и аттестация по итогам реализации программы. Текущий контроль осуществляется каждое занятие в процессе проведения тренингов и наблюдения за выполнением практических заданий по озвучиванию материала. Время от времени также проводятся устные опросы.

На протяжении учебного года обучающиеся принимают участие в озвучивании видеоматериала и проектов, созданных в Академии цифровых технологий, что даёт

дополнительную возможность закрепить полученные на занятиях навыки. По окончании звукового монтажа проводится анализ и обсуждение проделанной работы.

К концу 2 года обучающиеся готовят профессиональное портфолио, в которое должны войти все творческие и проектные работы, а также дипломы, грамоты и сертификаты, если они есть у обучающегося.

Для проведения промежуточной аттестации за первое полугодие в качестве формы контроля используется тестирование.

Формы проведения аттестации по итогам реализации программы: обучающиеся 1-го года обучения выполняют итоговую творческую работу или проходят тестирование, 2-го года – защищают портфолио.

Результаты освоения данной программы за каждый год обучения фиксируются в документе «**ДИАГНОСТИЧЕСКАЯ КАРТА ОЦЕНКИ УРОВНЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ УЧАЩИХСЯ**». Они, как и результаты промежуточной аттестации, представлены в **Приложение А**.

**Методы диагностики результатов:**

- диагностическая беседа;
- наблюдение;
- опрос;
- анализ выполненных упражнений и заданий;
- метод рефлексии;
- проектная деятельность;
- презентация и защита портфолио.

**Используемые педагогические методы и технологии:**

- объяснительно-иллюстративные;
- развивающие;
- творческие;
- технологии сотрудничества.

## 6. ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

- *Информационно – коммуникационная технология* – использование в процессе обучения компьютеров и сети Интернет
- *Проектная технология.* Метод проектов всегда ориентирован на самостоятельную деятельность обучающихся - индивидуальную, парную, групповую, ограниченную в течение определенного отрезка времени. Метод проектов всегда предполагает решение какой-то проблемы, предусматривающей, с одной стороны, использование разнообразных методов, средств обучения, а с другой - интегрирование знаний, умений из различных областей науки, техники, технологии, творческих областей. Результаты выполненных проектов должны быть «осязаемыми», т.е., если это теоретическая проблема, то конкретное ее решение, если практическая - конкретный результат, готовый к внедрению.
- *Технология развивающего обучения.* В технологии развивающего обучения ребенку отводится роль самостоятельного субъекта, взаимодействующего с окружающей средой. Это взаимодействие включает все этапы деятельности: целеполагание, планирование и организацию, реализацию целей, анализ результатов деятельности. Развивающее обучение направлено на развитие всей целостной совокупности качеств личности.
- *Педагогика сотрудничества.* Сотрудничество в отношениях учитель-ученик и ученик-ученик. Ученик – это полноправный субъект обучения.
- *Групповые технологии* - использование малых групп (3-7 человек) в образовательном процессе.
- *Традиционные технологии* - классно-урочная система для теоретических занятий.

## **7. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ИСТОЧНИКИ**

### **7.1. Рекомендованная литература для обучающихся:**

1. Сапожников И. Дубляж и закадровое озвучивание фильмов [Текст] / И. Сапожников // Звукорежиссер. – 2004. – № 3. – М.: Издательство, 2004. – 625 с.
2. Слышкин Г.Г. Кинотекст [Текст] / Г. Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
3. Филиппов С.А. Киноязык и история. Краткая история кинематографа и киноискусства [Текст] / С.А. Филиппов. – М.: Клуб «Альма Анима», 2006. – 207 с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
5. Бузаджи, Д.М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина [Текст] / Д.М. Бузаджи // Мосты. – 2005. – N4(8) – С. 33 – 37.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И.Р. Гальперин. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с.
7. Горшкова В.Е. Перевод в кино [Текст] / В.Е. Горшкова. – Иркутск: МИГЛУ, 2006. – 278 с.
8. Гришина Е.А. Современный словарь иностранных слов [Текст] / Е.А. Гришина. – СПб.: Дуэт, 1994. – 752 с.
9. Грошев Н.В. Проблема перевода каламбура в кино [Текст] / Н.В. Грошев // Вестник ВолГУ. – 2016. – №14. – С.143-148.
10. Зилев В.М., Сюткина, А.И. Локализация компьютерных игр и проблема её качества [Текст] / В.М. Зилев, А.И. Сюткина // Молодой ученый. – 2015. – №11. – С. 1881-1884.
11. Иванова Е. Б. Художественный видеофильм как текст и его категории [Текст] / Е.Б. Иванова. – Волгоград: Перемена, 2000. – 26 с.
12. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2002. – 157 с.
13. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов [Текст] /Л.П. Крысин. – М.: Дрофа, 1998. – 578 с.
14. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода [Текст] / С.А. Кузьмичев // Вестник МГЛУ. – 2012. – №9 (642). – С.140150.
15. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
16. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Аз, 1996. – 944 с.
17. Туркин В.К. Драматургия кино: Учебное пособие/2-е изд. — М.: ВГИК, 2007.- 320 с.

### **7.2. Рекомендованная литература для педагогов:**

1. Danan M. Dubbing as an Expression of Nationalism [Текст] / Martine Danan // Meta. – 1991. – Vol. 36. N 4. – P. 606-614.
2. Gottlieb H. Linguistic Algorithms of Translation [Текст] / Henrik Gottlieb. – Heidelberg, 1994. – 230 p.
3. Ivarsson J. The Range of Cinema. [Текст] / Jav Ivarsson. – Columbia University Press, 1993. – 333 p.

4. O'Sullivan C. Translating Popular Film [Текст] / Carol O'Sullivan. – Palgrave Macmillan, 2011. – 243 p.
5. Paquin R. Le doublage au Canada: politiques de la langue et langue des politiques [Текст] / Robert Paquin // Meta. – 2000. – Vol. 45. N 1. – P. 127– 133.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

1. Зубкова, Е.В. Достижение динамической эквивалентности при передаче реалий в аудиовизуальном переводе [Электронный ресурс] / Е.В. Зубкова, Н.Г. Погорелая // Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/dostizhenie-dinamicheskoy-ekvivalentnosti-griperedache-realiy-v-audiovizualnom-perevode>, 08.05.2017, свободный.
2. Лось Е. Один день с диктором: как озвучивают кино [Электронный ресурс] / Е. Лось // <https://nashkiev.ua/zhurnal/mesta/1-den-sdiktorom-kak-ozvouchivayut-kino.html>, 2017.
3. Особенности локализации игр на иностранные рынки [Электронный ресурс] // <https://habrahabr.ru/company/miip/blog/324496/>, 15.02.2017.
4. Привороцкая Т.В. Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса [Электронный ресурс] / Т.В. Привороцкая, С.К. Гураль // <http://cyberleninka.ru/article/n/obuchenieaudiovizualnomu-perevodu-posredstvom-analiza-kinodiskursa>, 07.06.2017.
5. Хромов, Н. Ньюансов речи много, и все они должны сохраниться [Электронный ресурс] / Н. Хромов // [https://www.gazeta.ru/culture/2013/12/28/a\\_5823209.shtml#](https://www.gazeta.ru/culture/2013/12/28/a_5823209.shtml#).
6. Фонотека YouTube



Таблица параметров и критериев оценивания по программе:  
« \_\_\_\_\_ », ФИО педагога

Параметры		Уровни	Степень выраженности качества	Оценка параметров
Личностные	Мотивация (выраженность интереса к занятиям)	Высокий	Проявляет интерес и творческое отношение к изучаемым темам, стремится получить дополнительную информацию.	3
		Средний	Интерес возникает только к практической работе, но не к теоретическим основам.	2
		Низкий	Интерес практически не обнаруживается.	1
	Самооценка деятельности на занятиях	Высокий	Может самостоятельно оценить свои возможности в выполнении задания, учитывая изменения известных способов действия.	3
		Средний	Может с помощью педагога оценить свои возможности в работе над заданием, учитывая изменения известных ему способов действий.	2
		Низкий	Учащийся не умеет, не пытается и не испытывает потребности в оценке своих действий – ни самостоятельной, ни по просьбе педагога.	1
	Ответственность и организованность	Высокий	Проявляет самостоятельность, пунктуальность и ответственность в подготовке заданий.	3
		Средний	Проявляет самостоятельность, но при работе над заданиями требуется внешняя стимуляция.	2
		Низкий	Уровень самостоятельности учащихся низкий, при работе над заданиями требуется постоянная внешняя стимуляция.	1
Умение работать самостоятельно над текстом	Высокий	Обладает способностями самостоятельной работы над текстом озвучиваемого материала, читает бегло, способен передавать эмоциональное состояние героя.	3	
	Средний	Старается работать над текстом озвучиваемого материала, но необходима внешняя помощь, при чтении возникают сложности, но способен показать неплохой результат.	2	
	Низкий	Нет желания работать над текстом, при чтении допускаются много ошибок, часто сбивается и не способен сосредоточиться.	1	
		Высокий	Способен к сотрудничеству, умеет слушать педагога и партнера, легко приходит к согласию.	3

Предметные	Умение работать в группе	Средний	Способен к сотрудничеству, но не всегда умеет слушать партнера.	2
		Низкий	В совместной деятельности не пытается договориться, не может прийти к согласию, настаивает на своем, конфликтует или игнорирует других.	1
	Коммуникативные навыки	Высокий	Проявляет умение передавать правильно свои мысли, чувства, эмоции.	3
		Средний	Обладает способностью передавать свои мысли и чувства, но иногда требуется внешняя стимуляция.	2
		Низкий	Обладает слабой способностью передавать свои мысли и чувства, постоянно требуется внешняя стимуляция.	1
	Знания в области закадровой озвучки фильмов	Высокий	Знания в области закадровой озвучки достаточны в рамках учебной программы.	3
		Средний	Знания в области закадровой озвучки не систематизированы, хаотичны, частично ошибочные.	2
		Низкий	Знания в области закадровой озвучки отсутствуют. Имеющиеся представления часто ошибочны.	1
	Знания в области риторики и навыки речеголовых тренингов	Высокий	Охотно применяет речеголовые тренинги на практике, стремится к качественному произнесению слов и чёткости дикции.	3
Средний		Старается работать над чёткостью дикции, но нужен постоянный контроль и внешняя стимуляция.	2	
Низкий		Не стремится применить полученные знания на практике.	1	
Умение работать над проектами	Высокий	Навыки освоены хорошо, многие отлично. Требуется только итоговый контроль при окончании работ. Дополнительные подсказки редки и незначительны.	3	
	Средний	Основные навыки освоены достаточно хорошо, но для успешного завершения работ требуется дополнительный контроль и подсказки. Дополнительная помощь незначительна.	2	
	Низкий	Даже самые несложные задания самостоятельно выполняются с ошибками и с низким качеством. Для завершения работ часто требуется помощь.	1	